FICHE ÉTYMOLOGIQUE

Monter un bateau

Duper ; inventer une histoire

Étymologie et signification

Selon vous, est-ce que *monter un bateau* a une origine maritime? Eh bien, non!

Le mot *bateau* naît d'une confusion entre deux mots de l'ancien français. Le mot *batel* signifie bateau. Le mot *baastel* veut dire marionnette ou supercherie. Le temps passe… Puis, des termes *batel* et *baastel* reste en français le mot *bateau*.

Au milieu du 19e siècle, l'expression *monter un bateau* voit le jour. Empruntée aux amuseurs publics (les saltimbanques), l'expression *monter un bateau* signifie monter un tour ou une supercherie. Par exemple, le magicien *monte un bateau* : dans son chapeau, il fait apparaître ou disparaître un lapin!

De nos jours, l'expression *monter un bateau* a le sens de tromper quelqu'un, vouloir le duper. On entend : *Katalin monte un bateau au directeur pour se faire pardonner un oubli.* On dit : *Frida, ne me monte pas un bateau ; dis-moi toute la vérité!*

L'expression *monter un bateau* signifie donc :

- duper ;
- tromper.

Se dit aussi : *Mener quelqu'un en bateau*

En résumé

L'expression résulte d'une confusion. En ancien français, le mot *batel* signifie bateau; *baastel* veut dire supercherie. Au 19e siècle, les deux termes évoluent pour devenir en français *bateau*. L'expression *monter un bateau* signifie duper.

Notes :

FICHE ÉTYMOLOGIQUE

Jouer cartes sur table

Agir avec franchise ; se comporter de façon honnête

Étymologie et signification

Les jeux de cartes ont vu le jour au Moyen-Orient. Au 14e siècle, les jeux de cartes font leur entrée en Europe. Depuis, ils sont très populaires. Les jeux de cartes sont présents, voire omniprésents. Plusieurs expressions proviennent des jeux de cartes. Pensons à *être plein aux* ***as***[1] - être très riche - , *se tenir à* ***carreau*** - , être sur ses gardes - , et *jouer* ***cartes*** *sur table* - agir avec franchise.

Regardons de plus près cette dernière expression.

Pour comprendre l'expression *jouer cartes sur table*, il faut se placer en contexte. Imaginons. Je joue une partie de cartes. Je joue au poker. Nous sommes quatre joueurs. Nous sommes assis autour d'une table. Nous regardons nos cartes. Je ne sais pas quelles cartes possèdent mes adversaires. Pire encore, je ne peux pas faire confiance à mes adversaires. Au poker, le but est de tromper ses adversaires, les duper! Imaginons maintenant qu'un joueur refuse de se soumettre aux règles du poker. Au contraire, il choisit de dévoiler ses cartes. Il place ensuite ses cartes sur la table ; les autres joueurs voient ses cartes. Il prouve ainsi son honnêteté.

L'expression *jouer cartes sur table* renvoie à ce joueur honnête. Une personne qui *joue cartes sur table* agit avec franchise, sans cacher ses intentions aux autres.

Retenons que l'expression figurée cache les mots *aux* et *la* : *je joue cartes sur table*. À ne pas confondre avec le sens littéral : *je joue* ***aux*** *cartes sur* ***la*** *table!* On entend : *Certains adolescents rebelles refusent de jouer cartes sur table.* On dit : *Dis-moi où tu es allé hier soir avec Max, accepte donc de jouer cartes sur table!*

L'expression *jouer cartes sur table* signifie donc :

- agir avec franchise ;
- ne rien cacher aux autres.

En résumé

En Europe, on *joue aux cartes* depuis le 14e siècle. Prenons le poker : impossible de faire confiance à ses adversaires. Chacun cache ses cartes, puis joue des cartes sur la table pour prouver son honnêteté aux autres joueurs. L'expression *jouer cartes sur table* signifie agir avec franchise.

Notes :

[1] Au besoin, voir l'étymologie de cette expression déjà traitée.